

Chambre des Représentants

SESSION 1985-1986

14 JANVIER 1986

PROPOSITION DE LOI

remplaçant l'article 285, alinéa 2, du Code judiciaire, concernant les conditions de recrutement d'attachés auprès de la Cour de cassation

(Déposée par M^{lle} Hanquet)

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

Cette proposition met à jour la proposition déposée jadis par M. Bascour et consorts (Doc. Sénat n° 503, session 1969-1970).

Selon l'article 285, alinéa 2, du Code judiciaire, le candidat au poste d'attaché au service de la documentation et de la concordance des textes auprès de la Cour de cassation doit, entre autres conditions, être docteur en droit (remarquons au passage l'opportunité de remplacer le mot « docteur » par le mot « licencié ») ou licencié en philosophie et lettres, groupe philologie romane ou philologie germanique.

Or, les licenciés-traducteurs, qui ont été particulièrement bien formés à la pratique de la traduction, et dont les études comportent des cours de droit, seraient eux aussi, à même d'accomplir la tâche de mise en concordance des textes.

C'est la raison pour laquelle nous proposons de compléter l'article 285, alinéa 2, du Code judiciaire afin que les licenciés-traducteurs puissent également être recrutés au service de la documentation et de la concordance des textes auprès de la Cour de cassation.

H. HANQUET

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1985-1986

14 JANUARI 1986

WETSVOORSTEL

tot vervanging van artikel 285, tweede lid, van het Gerechtelijk Wetboek, betreffende de voorwaarden van benoeming van attachés bij het Hof van Cassatie

(Ingediend door Mej. Hanquet)

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Dit voorstel is een bijwerking van het voorstel dat destijds werd ingediend door de heer Bascour c.s. (Stuk Senaat nr. 503, 1969-1970).

Volgens artikel 285, tweede lid, van het Gerechtelijk Wetboek moeten de gegadigden voor de betrekking van attaché in de dienst voor documentatie en overeenstemming der teksten bij het Hof van Cassatie, onder meer ofwel doctor in de rechten zijn (laten wij terloops erop wijzen dat het woord « doctor » moet worden vervangen door het woord « licentiaat »), ofwel licentiaat in de wijsbegeerte en letteren, groep Romaanse of Germaanse filologie.

Nu zijn ook de licentiaten-vertalers, aangezien zij bijzonder goed opgeleid zijn om vertalingen te maken en een aantal rechtsvakken hebben gevolgd, in staat teksten in overeenstemming te brengen.

Daarom stellen wij voor het tweede lid van artikel 285 van het Gerechtelijk Wetboek aan te vullen ten einde ook licentiaten-vertalers te kunnen aanwerven in de dienst voor documentatie en overeenstemming der teksten bij het Hof van Cassatie.

PROPOSITION DE LOI

Article unique

L'article 285, alinéa 2, du Code judiciaire est remplacé par le texte suivant :

« Pour pouvoir être nommé attaché, le candidat doit :

1° être âgé de vingt et un ans accomplis;

2° être, soit licencié en droit, soit licencié en philosophie et lettres, groupe philologie romane ou philologie germanique, soit licencié-traducteur;

3° avoir réussi un examen portant sur la connaissance du français ou du néerlandais suivant qu'il justifie par la production de son diplôme qu'il a subi les examens de licencié en droit, de licencié en philosophie et lettres ou de licencié-traducteur en langue néerlandaise ou en langue française. »

18 décembre 1985.

H. HANQUET

WETSVOORSTEL

Enig artikel

Artikel 285, tweede lid, van het Gerechtelijk Wetboek wordt vervangen als volgt;

« Om tot attaché te worden benoemd, moet de kandidaat :

1° volle eenentwintg jaar oud zijn,

2° licentiaat in de rechten zijn, licentiaat in de wijsbegeerte en letteren, groep Romaanse of Germaanse filologie, of licentiaat-vertaler;

3° geslaagd zijn voor een examen over de kennis van het Frans of het Nederlands, naargelang hij door de overlegging van zijn diploma doet blijken dat hij het examen van licentiaat in de rechten, van licentiaat in de wijsbegeerte en letteren of van licentiaat-vertaler, in het Nederlands of in het Frans heeft afgelegd. »

18 december 1985.